



Силабус курсу

Вступ до перекладознавства (англійською мовою)

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: I, Семестр: 2

Кількість кредитів: 4. Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПП Дуда Олександра Ігорівна
Максимчук Жанна Сергіївна

Контактна інформація oleksandrahor@ukr.net

zhannamak1996@gmail.com

Опис дисципліни

Освітня компонента «Вступ до перекладознавства (англійською мовою)» є обов'язковим навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів у сфері бізнес-комунікацій і входить до циклу професійної підготовки фахівців освітнього рівня "бакалавр" за спеціальністю 035 "Філологія" та спеціалізацією 035.041 "Германські мови та літератури" (переклад включно), перша - англійська.

Метою курсу є формування загальних та фахових компетентностей філолога-перекладача з основної /з двох іноземних /мови українською, ознайомлення студентів з основними видами різножанрових галузевих текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі бізнесу.

Структура курсу

| Години (лекційні/ практичні) | Тема | Результати навчання | Завдання |
|------------------------------------|------|---------------------|----------|
|------------------------------------|------|---------------------|----------|

| | | | |
|-----|--|---|---------------------------|
| 2/2 | Тема 1. Історія перекладу. Дві тенденції у перекладі: дослівний переклад та переклад за змістом.. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. | Опитування під час занять |
| 2/2 | Тема 2. Суперечка про перекладність: причини виникнення, сутність, сучасне наукове трактування. | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. | |
| 2/2 | Тема 3. Історія перекладу в Україні: період Київської Русі, московського царства і Речі Посполитої XVI–XVIII століть. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. | |
| 2/2 | Тема 4. Розвиток літературного перекладу в Україні XIX сторіччя. Переклад в Україні радянського періоду. | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. | |
| 2/2 | Тема 5. Передумови виникнення теоретичного перекладознавства як науки. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні | |

| | | |
|-----|--|---|
| | | властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |
| 2/2 | Тема 6. Етапи становлення мовознавчої парадигми теоретичного перекладознавства. | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. |
| 2/2 | Тема 7. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |
| 2/2 | Тема 8. Термінологічні визначення поняття «переклад». | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. |
| 2/2 | Тема 9. Моделювання перекладацької діяльності.. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |

| | | |
|-----|---|---|
| 2/2 | Тема 10. Класичні моделі перекладу | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. |
| 2/2 | Тема 11. Новітні моделі перекладу. | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |
| 2/2 | Тема 12. Принципи типології. перекладу | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. |
| 2/2 | Тема 13. Прагматичні аспекти перекладу | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |
| 2/2 | Тема 14. Суб'єктивні фактори перекладацького процесу | Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і |

| | | |
|-----|--|---|
| | | письмового перекладів. |
| 2/2 | Тема 15. Адекватність, еквівалентність та перекладність | Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. |

Рекомендовані джерела інформації

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2020. 200 с.
2. Дуда О. І., Боднар О. Б. Вступ до перекладознавства. Конспект лекцій та завдань для практичних занять для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023. 190с.
3. Дуда О.І., Боднар О.Б. Методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу « Вступ до перекладознавства» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль.ЗУНУ, 2023. 180с.
4. Дуда О.І, Боднар О.Б. Методичні рекомендації для виконання комплексного практичного індивідуального завдання з курсу «Вступ до перекладознавства» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль.ЗУНУ,2023,180с.
5. Дуда О.І., Рибачок С.М., Гумовська І.М. Socio-cultural approach to future translators' training. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2022, Вип.21, Том 2, С.163-167. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/21/part_2/33.pdf
6. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 296 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.:Юніверс, 2022.
8. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. 5-те видання. Вінниця: Основа, 2020, 358 с.
9. Крайняк Л.К., Дуда О.І. Рибіна Н.В. Особливості перекладу фінансових термінів англійської галузевої літератури. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2021, Вип.19, Том 2, С.105-110. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/19/part_2/21.pdf
10. Крайняк Л.К., Дуда О.І., П'ятничка Т.В., Рибіна Н.В. Економічний дискурс як детермінанта перекладацької стратегії. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 54, 2022. С.204-208. <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v54/49.pdf>
11. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибачок С.М., Боднар О.Б., Англо-український переклад

загальноживаної лексики текстів економічного дискурсу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 56,2022. С.268-272.<http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v56/59.pdf>

12.Могілей І.І. Вступ до перекладознавства. Черкаси: ЧІТІ, 2019. 47 с.

13.Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. 116 с.

14.Теорія перекладу: для студентів3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2022. Ч. 1. 64 с.

15.Theories-of-Translation-An-Anthology-of-Essays-from-Dryden-to-Derrida. Режим доступу: <https://www.scribd.com/book/370572033/>

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

| Види оцінювання | % від остаточної оцінки |
|--|-------------------------|
| Заліковий модуль 1 (теми 1-8) 1.Усне опитування під час заняття (1-8 теми по 5 балів = 40балів) 2. Письмова робота = 60 балів | 20 |
| Заліковий модуль 2 (теми 9-15) 1. Усне опитування під час заняття (9-15 теми по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 50 балів 3. Індивідуальні презентації = 15 балів | 20 |
| Заліковий модуль 3 1. Написання та захист КППЗ = 70балів. 2. Виконання завданьпід час тренінгу = 20 балів. 3.Виконання самостійної роботи= 10 балів | 20 |

| | |
|--|------------|
| Екзамен Усна відповідь – 50 балів. Письмова робота – 50 балів. | 40 |
| Екзамен (підсумкова оцінка) | 100 |

Шкала оцінювання студентів:

| ECTS | Бали | Зміст |
|-------------|-------------|--|
| A | 90-100 | відмінно |
| B | 85-89 | добре |
| C | 75-84 | добре |
| D | 65-74 | задовільно |
| E | 60-64 | достатньо |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов'язковим повторним курсом |